

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Wednesday, December 18, 2019**

**Octoechos - Mode 1.  
on Wednesday Morning**

**Menaion - December 18  
Memory of the Holy Martyr Sebastian**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Ὁκτώηχος - Ἦχος α'.**

Τῇ Τετάρτῃ Πρωΐ

**Μηναιὸν - ΤΗΙ ΙΗ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος

Σεβαστιανοῦ

## ΟΡΘΟΡΟΣ

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

**Ἦχος δ'.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει  
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς  
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες  
γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους  
καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ  
ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις,  
Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Παρθένε πανάμωμε, Μήτηρ Χριστοῦ  
τοῦ Θεοῦ, ῥομφαία διηλθέ σου, τὴν  
παναγίαν ψυχὴν, ἥνικα σταυρούμενον,  
ἔβλεψας ἐκουσίως, τὸν Υἱὸν καὶ Θεόν

**Octoechos - Mode 1.**

On Wednesday Morning

**Menaion - December 18**

Memory of the Holy Martyr Sebastian

## MATINS

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Martyrs.**

**Mode 4.** Come quickly.

Your Martyrs, O Lord, were worthily  
awarded by You \* the crowns of incorruption,  
in that they contested for You our immortal  
God. \* Since they possessed Your power, they  
defeated the tyrants, \* dashing the demons'  
powerless displays of defiance. \* O Christ  
God, at their fervent entreaties, save our souls.

[SD]

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** Come quickly.

O Mother of Christ our God, all-blameless  
Virgin most pure, \* as Symeon told, a sword  
pierced through your all-holy soul \* when  
you saw your Son and God \* crucified by

σου, ὃν περ εὐλογημένη, δυσωποῦσα μὴ  
παύσῃ, συγχώρησιν πταισμάτων, ἡμῖν  
δωρήσασθαι.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.  
Σταυρώσιμα.  
Ἦχος α΄.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς  
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,  
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου  
πολίτευμα.

**Στίχ.** Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,  
ὅτι ἅγιός ἐστι.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, ἀνηρέθη ἡ  
τυραννίς, ἐπατήθη ἡ δύναμις τοῦ ἐχθροῦ·  
οὔτε γὰρ Ἄγγελος, οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ'  
αὐτὸς ὁ Κύριος ἔσωσας ἡμᾶς. Δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν κεκτημένοι,  
Ἄχραντε, καὶ ταῖς σαῖς ἰκεσίαις τῶν δεινῶν  
ἐκλυτρούμενοι, τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου, ἐν  
παντὶ φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάντες,  
εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

transgressors of His own will, O Lady. \* Cease  
not to importune Him, \* that He grant the  
forgiveness \* of failings to us your servants, \*  
O only most-blessed one. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 10. There is no litany, but immediately the  
following:*

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.  
For the Cross.  
Mode 1.**

Save, O Lord, Your people and bless Your  
inheritance, granting victory to the faithful  
over the enemy, and by Your Cross protecting  
Your commonwealth. [SD]

**Verse:** Exalt the Lord our God, and worship  
at the footstool of His feet; for He is holy.

When You were crucified, O Christ, the  
enemy's tyranny was lifted and his power  
was crushed. For it was no Angel nor mere  
man, but You, the Lord himself, who saved  
us. Glory to You! [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

We have obtained your protection,  
O immaculate Lady, and by your earnest  
entreaties we are saved from calamities. In  
everything we are guarded by the Cross  
of your Son. We all dutifully magnify you  
piously. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 11. There is no litany, but immediately the  
following:*

# ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

## Κάθισμα Β'.

### Σταυρώσιμα.

**Ἦχος α'.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον  
προσκυνοῦμεν Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν  
αὐτῷ προσηλώθης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων·  
Παράδειςον ἡνέωξας Σωτήρ, τῷ πίστει  
προσελθόντι σοι Ληστή· καὶ τρυφῆς  
κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι, Μνήσθητί μου  
Κύριε. Δέξαι ὥσπερ ἐκεῖνον καὶ ἡμᾶς,  
κραυγάζοντας· Ἠμάρτομεν, πάντες τῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

**Στίχ.** Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ  
αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς  
γῆς.

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Τὸ ὄπλον τοῦ Σταυροῦ, ἐν πολέμοις  
ἐδείχθη, ποτὲ τῷ εὐσεβεῖ, Βασιλεῖ  
Κωνσταντίνῳ, ἀήττητον τρόπαιον, κατ'  
ἐχθρῶν διὰ πίστεως. Τοῦτο τρέμουσιν, αἱ  
ἐναντίαι δυνάμεις. Τοῦτο γέγονε, καὶ τῶν  
πιστῶν σωτηρία, καὶ Παύλου τὸ καύχημα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὡ θαύματος καινοῦ! ὦ φρικτοῦ  
μυστηρίου! ἐβόα ἡ Ἀμνάς, καὶ πανάμωμος  
Κόρη, ἐν ξύλῳ ὡς ἐώρακεν, ἀπλωθέντα  
τὸν Κύριον, ὃ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί  
περιφέρων, πῶς κατὰκριτος, ὑπὸ κριτῶν  
παρὰνόμων, σταυρῷ κατακρίνεται;

# CHOIR

From Octoechos ---

## Kathisma II.

### For the Cross.

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

We venerate the wood of Your Cross, O  
humane One, \* for You, the Life of all, were  
nailed to it. \* O Savior, You opened Paradise  
to the Robber who approached You with  
faith. \* He was counted worthy of delight,  
confessing You, Remember me, O Lord. \*  
Accept us as You accepted him, \* for we  
now cry, We all have sinned \* against Your  
compassion. Do not abandon us. [SD]

**Verse:** *God is our King before the ages; He  
worked salvation in the midst of the earth.*

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

To Constantine the Great, that most  
pious of Rulers, \* in time of war, the Cross  
was revealed to be armor, \* an invincible  
monument of defeat over foes by faith. \*  
Hostile forces now shudder before it and  
tremble. \* For believers all it has become their  
salvation, \* and the boast of the Apostle Paul.

[SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

The Maiden free of blame, the rational  
Ewe-lamb, \* when she beheld the Lord laid  
out and crucified, cried out, \* "O wonder,  
most strange indeed! O most dreadful of  
mysteries! \* How can He who holds the whole  
wide world in His own hand \* be convicted  
by unlawful judges and sentenced \* to death  
and be crucified?" [SD]

Τῆς Οκτωήχου ---

**Κάθισμα Γ'.  
Σταυρώσιμα.**

**Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἀπλώσας ἐν Σταυρῷ, τὰς παλάμας  
Οἰκτίρμον, τὰ ἔθνη τὰ μακράν, ἀπὸ σοῦ  
γεγονότα, συνήγαγες δοξάζειν σου, τὴν  
πολλὴν ἀγαθότητα· ἀλλ' ἐπίβλεψον, ἐπὶ τὴν  
σὴν κληροχίαν, καὶ κατάρβαλε, τοὺς καθ'  
ἡμῶν πολεμίους, Σταυρῷ τῷ τιμίῳ σου.

**Στίχ.** Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις  
αὐτοῦ.

**Μαρτυρικόν.**

Τὰς ἀλγυδόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ  
σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας  
ἡμῶν τὰς ὁδύνας, ἴασαι φιλόανθρωπε  
δεόμεθα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἦ ἄσπιλος Ἀρνάς, τὸν Ἀρνὸν καὶ  
Ποιμένα, κρεμάμενον νεκρόν, ἐπὶ ξύλου  
ὀρῶσα, ἐν δάκρυσιν ἐκραύγαζε, μητρικῶς  
ἀλαλάζουσα. Πῶς ὑμνήσω σου, τὴν ὑπὲρ  
λόγον, Υἱέ μου, συγκατάβασιν, καὶ τὰ  
ἐκούσια πάθη, Θεὲ ὑπεράγαθε;

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον

From Octoechos ---

**Kathisma III.  
For the Cross.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

By stretching out Your hands on the  
Cross, loving Master, \* You gathered to  
yourself all the nations that wandered \*  
afar from You, to glorify Your abundant  
benevolence. \* We entreat You now to look  
upon us the people \* of Your inheritance, and  
smite those warring against us, \* by the power  
of Your precious Cross. [SD]

**Verse:** *God is wondrous in His saints.*

**For the Martyrs.**

The holy martyrs suffered painful tortures  
for Your sake, O Lord; be compelled by  
what they endured, and heal our every pain,  
we entreat You, as the only One who loves  
humanity. [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

The Maiden free of stain, the rational  
Ewe-lamb, \* when she beheld the Lamb and  
Shepherd crucified, cried out, \* lamenting and  
shedding tears as she saw her Son hanging  
dead, \* "How shall I extol Your condescension  
which no one \* comprehends, my Son,  
and Your voluntary Passion, \* O God most  
benevolent?" [SD]

**READER**

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my

πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]



Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Σεβαστιανοῦ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, Ζωῆς, Τραγκυλίνου, Νικοστράτου, Κλαυδίου, Κάστορος, Τριβουρτίου, Καστούλου, Μαρκελλίνου, καὶ Μάρκου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Εὐβιότου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Φλώρου, Ἐπισκόπου Ἀμινσοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Φωκᾶ καὶ Ἑρμούλου, διὰ ξίφους τελειωθέντων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Ζακχαίου διακόνου καὶ Ἀλφειοῦ ἀναγνώστου, ἀθλησάντων ἐν Καισαρείᾳ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας καὶ Θαυματουργοῦ Σοφίας· καὶ τὰ Ἐγκαίνια τοῦ σεβασμίου Οἴκου τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἐν τοῖς Χαλκοπρατείαις.

Καὶ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Μιχαὴλ Συγκέλλου, τοῦ Ὁμολογητοῦ.

Ταῖς τῶν Ἀγίων πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On December 18, we commemorate the holy martyr Sebastian and those with him: Zoe, Tranquillinus, Nikostratos, Claudius, Castor, Tiburtius, Castulus, Marcellinus, and Mark

On this day we also commemorate the holy martyr Eubiotus.

On this day we also commemorate our devout father Florus, Bishop of Amisus.

On this day we also commemorate the holy martyrs Phokas and Hermylus, who died by the sword.

On this day we also commemorate the holy martyrs Zacchaeus the Deacon and Alfaeus the Reader, who contested in Caesarea.

On this day we commemorate the holy miracle-worker Sophia. Also, the Consecration of the eminent Church of the Most Holy Theotokos in Chalkoprateia.

We also commemorate our devout father Michael the Chancellor, the Confessor.

By the intercessions of the Saints, O God, have mercy on us. Amen.

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.



ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου,  
πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἄφλεκτος,  
καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν  
ἀγριαίνουσιν, κατασβέσαι αἰτοῦμεν τὴν  
κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως  
μεγαλύνωμεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### Heirmos. Mode 1.

Burning, yet remaining unconsumed,  
\* the bush disclosed a type of your virgin  
childbirth. \* And now we entreat that you  
extinguish the furnace of \* fierce temptations,  
for it is besetting us; \* that we, O Theotokos, \*  
may praise you ceaselessly and magnify. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. Greater in honor than the Cherubim,  
and in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλάριον. Σταυρώσιμον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος β΄. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Τὸ ὄπλον τὸ ἀήττητον, τὸ στήριγμα  
τῆς πίστεως, Σταυρὸν τὸν θεῖον ὑμνοῦμεν,  
καὶ προσκυνοῦμεν ἐν πίστει, τὸ μέγα  
καταφύγιον, Χριστιανῶν τὸ καύχημα, τῶν  
Ὁρθοδόξων φύλακα, τῶν Ἀθλοφόρων τὸ  
κλέος, ἀξίως σε εὐφημοῦμεν.

**Ἄλλον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.**

Σταυρὲ Χριστοῦ μου τὸ ὄπλον, τὸ  
μέγα τῶν ὀρθοδόξων, τῶν βασιλέων τὸ  
νίκος, καὶ τῶν δαιμόνων ἡ πτώσις, τοὺς  
προσκυνοῦντάς σε πόθῳ, φρούρει καὶ δίδου  
σὴν χάριν.

**Σταυροθεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.**

Τοὺς τὸν Σταυρὸν καὶ τὰ πάθη,  
τοῦ σοῦ Υἱοῦ Θεοτόκε, ἐν ἀδιστάκτῳ

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Exaposteilarion. For the Cross.**

From Octoechos ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

We praise you now, O holy Cross, and  
venerate you faithfully, \* and worthily we  
extol you, \* for you are the Faith's supporter,  
\* the weapon undefeatable, a refuge great and  
most secure, \* the guardian of the Orthodox, \*  
the pride and joy of all Christians, \* the glory  
of holy martyrs. [SD]

**Another.**

From Octoechos ---

**Mode 3. Having embellished heaven.**

You are the great shield and armor \* of  
pious Orthodox Christians, \* of old the victory  
of rulers, \* and always the fall of demons, \* O  
Cross of Christ, guard and give grace \* to us  
who with zeal venerate you. [SD]

**Stavrotheotokion.**

From Octoechos ---

**Mode 3. Having embellished heaven.**

We honor with heart undoubting \* and  
venerate with devotion \* your Son's holy

καρδία, πανευλαβῶς προσκυνοῦντας, τοῦ  
Παραδείσου πολίτας, καὶ δόξης μετόχους  
δεῖξον.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Οἱ Αἶνοι.** (διαβαστά)

**Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε  
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε  
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε  
αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν  
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν  
τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ  
ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα  
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα  
ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν  
Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,  
πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον  
αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα  
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία  
καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ  
πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,  
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι  
καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνον· ἡ ἐξομολόγησις  
αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει  
κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις  
αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι  
αὐτῷ.

**Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).**

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἵνεσις  
αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω

Cross and Passion, \* O all-holy Theotokos. \*  
Make us citizens of Eden, \* and grant us glory,  
we pray you. [SD]

## READER

**Lauds.** (read)

**Psalms 148.**

Praise the Lord from the heavens; praise  
Him in the highest. Praise Him, all you His  
angels; praise Him, all you His hosts. Praise  
Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light. Praise Him, you heavens of  
heavens, and you waters above the heavens.  
Let them praise the Lord's name, for He  
spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created. He established them  
forever and unto ages of ages; He set forth  
His ordinance, and it shall not pass away.  
Praise the Lord from the earth, you dragons  
and all the deeps, Fire and hail, snow and  
ice, stormy wind, which perform His word,  
mountains and all the hills, fruitful trees  
and all cedars, wild animals and all cattle,  
creeping things and flying birds, kings of the  
earth and all peoples, princes and all judges  
of the earth, young men and maidens, elders  
with younger, let them praise the Lord's  
name, for His name alone is exalted; His  
thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people, a hymn  
for all His saints, for the children of Israel, a  
people who draw near to Him. [SAAS]

**Psalms 149.**

Sing to the Lord a new song, His praise  
in the assembly of His holy ones. Let Israel

Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δηῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

**Ψαλμὸς ΠΝ' (150).**

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Δοξολογία (διαβαστά)**

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς

be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

**Psalms 150.**

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**Doxology (read)**

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace,



εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ

good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

### DEACON

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos



ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλínaμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὥς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

**PRIEST**

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα τῆς Ὀκτωήχου.**

**Ἦχος α'.**

Σὲ τὸν ἐν ξύλῳ προσπαγέντα, καὶ  
ζωὴν ἡμῖν παρεσχηκότα, ὡς Σωτῆρα καὶ  
Δεσπότην, ὑμνοῦμεν ἀπαύστως.

**Στίχ.** Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ  
ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ  
εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·  
εὐφρανθήμεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας  
ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ  
τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ  
οδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Διὰ τοῦ Σταυροῦ σου Χριστέ, μία ποίμνη  
γέγονεν, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, καὶ μία  
Ἐκκλησία· οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἀγάλλεται,  
Κύριε δόξα σοι.

**Στίχ.** Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ  
Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν  
ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν  
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Ὑμᾶς πανεύφημοι Μάρτυρες, οὐ  
θλίψις, οὐ στενοχωρία, οὐ λιμός, οὐ  
διωγμός, οὐδὲ μάστιγες, οὐ θυμὸς θηρῶν,  
οὐ ξίφος, οὐδὲ πῦρ ἀπειλοῦν, χωρίσαι  
Θεοῦ δεδύνηνται, πόθῳ δὲ μᾶλλον τῷ πρὸς  
αὐτόν, ὡς ἐν ἀλλοτρίοις ἀγωνισάμενοι  
σώμασι, τὴν φύσιν ἐλάθετε, θανάτου  
καταφρονήσαντες· ὅθεν καὶ ἐπαξίως τῶν  
πόνων ὑμῶν, μισθὸν ἐκομίσασθε, οὐρανῶν  
Βασιλείας κληρονόμοι γεγόνατε, ἀπαύστως  
πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Aposticha of the Octoechos.**

**Mode 1.**

To You, who were nailed to a cross, and  
who granted us life, our Savior and Master,  
we sing praises unceasingly. [SD]

**Verse:** We were filled with Your mercy in the  
morning, and in all our days we greatly rejoiced  
and were glad; gladden us in return for the days  
You humbled us, for the years we saw evil things.  
And behold Your servants and Your works, and  
guide their sons. [SAAS]

By means of Your Cross, O Christ, there is  
now one flock and one Church, of Angels and  
humans. Heaven and earth are exultant. Glory  
to You, O Lord. [SD]

**Verse:** And let the brightness of the Lord our  
God be upon us, and prosper for us the works of  
our hands. [SAAS]

O Martyrs extolled in all the world,  
neither tribulation nor distress, neither  
persecution nor famine, neither flogging nor  
angry beasts, neither sword nor threat of  
fire, could separate you from God. Rather,  
moved by your love for Him, you competed  
as though you were not in your own bodies,  
and in scorning death you eluded nature.  
Therefore you have worthily received the  
reward for your labors, and you have become  
heirs of the kingdom of heaven. We pray you  
never cease interceding on behalf of our souls.

[SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Τῷ σὼ Σταυρῷ παρεστῶσα, Λόγε  
Θεοῦ ἡ ἀμνάς, καὶ ἄμωμός σου Μήτηρ,  
θρηνηδοῦσα ἐβόα· Πῶς θνήσκεις, ὦ  
Υἱέ μου, ἐπὶ σταυροῦ; οἶμοι φῶς μου  
γλυκύτατον! ποῦ σου τὸ κάλλος νῦν ἔδω  
τὸ τῆς μορφῆς, τὸ ὡραῖον παρὰ πάντα  
βροτούς;

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. *(ἐκ γ')*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

Logos of God, when your Mother, the  
rational Ewe, \* stood by Your Cross, she cried  
out as she loudly lamented, \* "How is it, my  
Son, that You die on a cross? Sweetest light  
of my eyes, alas! \* Where has the fairness and  
handsomeness of Your face, \* which surpasses  
that of all men, now set?" [SD]

**PRIEST**

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High, to  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night. [SAAS]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. *(3)*

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass

ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε βοῶντες· Χαῖρε ἀδύτου φωτὸς Νεφέλη, αὐτὸν βαστάσασα ἐν κόλποις, τῆς δόξης τὸν Κύριον.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### CHOIR

**Apolytikion. For the Martyrs.**

**Mode 4. Come quickly.**

Your Martyrs, O Lord, were worthily awarded by You \* the crowns of incorruption, in that they contested for You our immortal God. \* Since they possessed Your power, they defeated the tyrants, \* dashing the demons' powerless displays of defiance. \* O Christ God, at their fervent entreaties, save our souls.

[SD]

From Octoechos - - -

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

We magnify you, O Theotokos, and cry out: You are the bush in which, without being burnt, Moses saw, as a flame, the fire of Divinity. [SD]

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,



ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)